

PORT JOURNEY MELBOURNE ⇄ YOKOHAMA
RISA SATO EXHIBITION 5/17 FRI. — 6/8 SAT.

SPACESHIP KARI-NUI

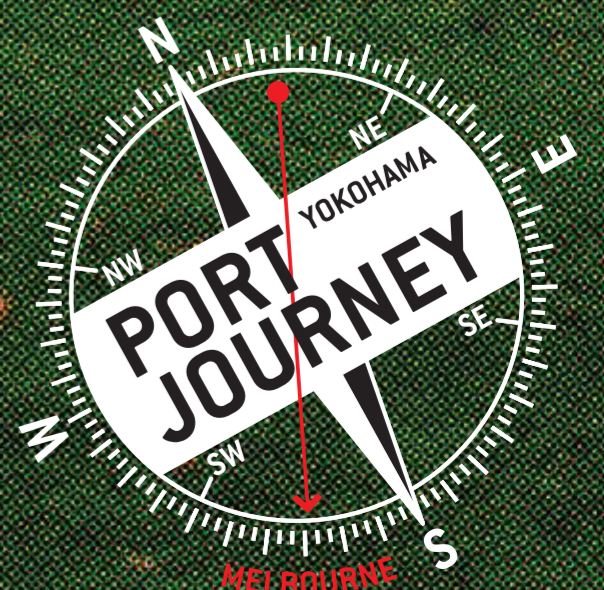
ポート・ジャーニー・プロジェクト メルボルン ⇄ 横浜 さとうりさ個展「宇宙船"かりぬい"」
2013年5月17日(金)～6月8日(土)

会場:ウエストスペース / 主催:ウエストスペース / 協力:象の鼻テラス
VENUE: West Space / ORGANIZED BY West Space / IN COOPERATION WITH ZOU-NO-HANA Terrace

WEST SPACE LEVEL 1, 225 BOURKE STREET, MELBOURNE
westspace.org.au www.portjourneys.org

West
Space

↙
ZOU-NO-HANA
TERRACE 象の鼻テラス





メルボルンの街に出現する
「宇宙船」かりぬい

象の鼻テラスの協力で、日本のアーティスト、さとうりささんが2013年5月-6月、メルボルンのウェストスペースで宇宙船「かりぬい」を披露した。ウェストスペースのギャラリーを彼女のワーキングスタジオとして、メルボルンで宇宙船を制作する、というコンセプトに関連した図面、絵、彫刻などの研究や背景資料を展示した。2週間半の滞在で、さとうさんはプロジェクトインタンであるロジーナ・プレスティア率いるウェストスペースのボランティア達と共に彼女の制作した宇宙船を公共空間に持ち出した。メルボルンの様々な公共の場に現れる宇宙船は、都市環境の中で抽象的な形をしていた。巨大な楕円形のその船は、柔らかな流動性で着陸目録の都市構造を壊し、ある時は10分間だけ、またある時は2時間間だけ設置される。ウェストスペースを公共の場として押し広げようとする大がかりなプロジェクトとなった。5月、さとうさんのメルボルン到着に先立ち、ロジーナと私はたくさん公共空間とプライベートなローケーションを調査した。メルボルン特有の様々なローケーションに宇宙船を置き、私たちの町の本質を捉えようとしたのだ。その一方で宇宙船を動かすための電力をどうするか、またこの「一時的な構造物」を公共の場に設置するため、許可が必要かどうかなど現実的な問題についても考えなければならなかった。場所によってはこの大規模な物体を置くことに制約もあるからだ。明るく描かれたストリートアート、ひっそりと隠れるように点在するバーやカフェ、そんなメルボルンの象徴的な構造物は当然その場所としてふさわしい。私たちが足を運んだ最もユニークなローケーションのひとつは町中を見渡せる屋上バーである。

—SUDDENLY APPEARED IN OUR LIFE—
RISA SATO: SPACESHIP 'KARI-NUI'

In partnership with ZOU-NO-HANA Terrace, Japanese artist Risa Sato presented 'Kari-nui' at West Space in Melbourne in May-June 2013. The back gallery of West Space was used as a working studio space for Risa, and displayed research and background material including drawings, paintings, and sculptures relating to the concept of building an inflatable spaceship in Melbourne. Risa undertook a two-and-a-half week residency in Melbourne, and during this time, along with a team of West Space volunteers led by project intern Rosina Prestia, took her constructed inflatable spaceship out into the public realm. Appearing in different public locations across Melbourne, the spaceship was an abstract shape in the urban environment. With its large size and oval shape, it punctured the grid of the city's architecture with its softness and temporality. Sometimes it was only set up for ten minutes, other times for two hours. It was a great project to be involved with and gave West Space the opportunity to expand out into the public realm. Prior to Risa arriving in Melbourne in May, Rosina and I scouted out many public and private locations. We wanted to situate the spaceship in a range of locations across the city that were unique to Melbourne and to try and capture the essence of our city. We also had to keep in mind practical matters such as how to source electricity to inflate the spaceship and whether or not we needed council permits to set this "temporary structure" up in a public space. Also the sheer size of the object placed some limitations on certain locations. Melbourne's iconic laneways with their brightly painted street art and hidden bars and cafes was an obvious choice. One of the most unique locations we visited was a rooftop bar, which had amazing views out across the city. Risa also had two small excursions out of the city, one to the beach and the other inland to a farm to situate the spaceship within a very traditional Australian landscape. We visited two art schools, Monash University and the Victorian College of the Arts, and the students were able to interact with the spaceship and discuss Risa's ideas about this project. It was great to see

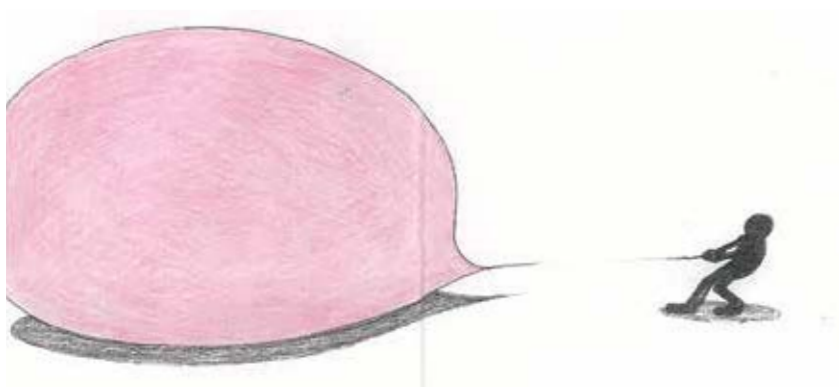
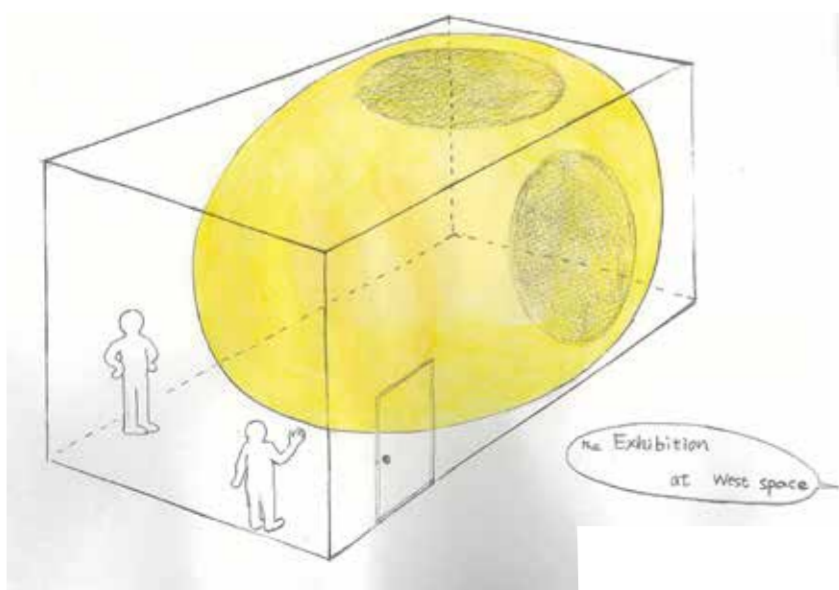
DIRECTORS NOTE

また、さとうさんはオーストラリアの伝統的な景色の中に宇宙船を置くため町を出てビーチや内陸の農場にも足を運んだ。私たちが2つの美術学校、モナッシュ大学とメルボルン大学ビクトリアン・カレッジ・オブ・シアーツに訪れたとき、生徒達は宇宙船に直接触れ、制作者のさとうさんとプロジェクトの背景にある彼女の考えについて話し合うこともできた。宇宙船の中で時を過ごした生徒たちのそれまでは違った視点に出会えたことは素晴らしいことであった。現地で経験を分かち合うことで宇宙船は横浜とメルボルンをつなぐ。横浜でデザインされ、制作された宇宙船がメルボルンに着陸し、プロジェクトについて話し合ったり、作品の背景にあるアイデアを述べ合うことは異文化の交流を生んだ。ウェストスペースが象の鼻テラスと協力して現在進行中のポート・ジャーニー・プロジェクトやさとうりさ作品に取り組みむことができることに私達は興奮した。ウェストスペースのディレクターとして、さとうさんのような国際的なアーティストと共に活動する機会を得て、自分達の町を一緒に味わえたことは新鮮であった。さとうさんとともに過ごし、一緒にメルボルンを探索し、それぞれのバックグラウンドについて話し合えたことは本当に楽しい経験だ。来る日も来る日もメルボルンの町に宇宙船が着陸するのを見ることは本当にワクワクすることだ。町を行く見知らぬ人達とたくさん会話が生まれた。宇宙船は奇異にも見える物体だが、人々が関わってみたいくなるには十分親しみの感じられるもので、この企画の目的も理解されていることが好ましかった。さとうさんがメルボルンという町で、多様な幅広い人々と関わることでできたということが、まさにこのプロジェクトの成功なのである。

ダニー・レイシー
ウェストスペース ディレクター

the students spending time inside the spaceship and the different perspective this gave them. The spaceship connected Yokohama and Melbourne by bringing together a shared experience. The spaceship, designed and constructed in Yokohama, landed in Melbourne and allowed cross-cultural engagement through discussions about the project and shared ideas related to the artwork. West Space was excited to be able to work in partnership with ZOU-NO-HANA Terrace on this iteration of the ongoing PORT JOURNEYS project and to present Risa's work in Melbourne. As the director of West Space, it was re-freshing to have the opportunity to work with an international artist like Risa Sato, and to take time out of my busy schedule to share my city. I really enjoyed spending time with Risa and exploring Melbourne together and discussing our different backgrounds. Seeing the "spaceship" land in Melbourne day after day was really exciting and it led to many conversations with strangers on the street. I liked that the spaceship was an unusual object, but familiar enough for people to want to engage with it and understand its purpose. That Risa was able to engage with such a diverse range of people within the city of Melbourne was the project's real success.

Danny Lucy
Director of West Space



屋外でもり

SHUTTING MYSELF UP OUTSIDE ARTIST NOTE

作品を屋外へ持ち出して撮影をしたり、屋外設置の作品を制作したり。そういったことをなかなか10年以上もやっている。「どうして外がいいの?」と聞かれても、端的に言い表す言葉がまだ見つからない。外の世界は常に全てが関係し合い、完璧に思う。天候が在り、外気が在り、自然があり、人々が在り、あらゆる感情が渦巻いている。それらを変えようとか、ひっくり返そうという野望は皆無で、ただただその渦に飛び込みたいのだ。もしかすると、飛び込んだ渦に巻き込まれ、流されてしまいたい願望があるのかも知れない。制作中も、作品が壊れたり誰にも気付いてもらえないことを想定し、何が起きてても動揺しない心を準備してきた。ということは、10年以上のあいだ負かされることを妄想しながら制作し続けてきたということになる。これがアートかどうかは他の誰かが決めることで、私はおかまいなしにこれからも負かされに外へ出るだろう。外の世界と自分の作品が対峙する。ほんの瞬間を夢見て。Spaceship 'Kari-nui' は横浜でも撮影を予定している。もし外で撮影中の私を見つけたら、届かない声で声をかけてもらえますか。「今日はまだ負けてないよ」と。

さとうりさ

1972年東京生まれ。作品を用いたパフォーマンス「りさ・キャンペーン」を国内外で実施。独特のコミュニケーション手法で注目される。作品制作のほか絵本制作、教育番組のアートディレクターなど活動は多岐に渡る。主な屋外作品に「Player alien」(長野県川上村/2005)、「Four」(大阪府豊中市/2008)、「かげもしゃ」(千葉県柏市/2010)「メダムK」(黄金町/バースール/2011)、「こはち古墳 (1:17)」(ヴァンジ彫刻庭園美術館/2012)など。
www.risacan.com

Somehow for more than ten years, I've taken my work outside and photographed it, and created other works as outdoor installations. When someone asks me why I like to do things outside, I still can't quite find the words to explain. In the outside world, everything seems to be connected and complete. There is weather, fresh air, nature, and people, and all sorts of emotions are whirling around. I have no ambition to change or try to overturn these things; I just want to dive into the whirlpool. It might be that after jumping in, I'm hoping to be carried away in the current. I assume that no one will notice if my work gets broken while I'm making it, and I'm mentally prepared for whatever happens. Which is to say that while continually fantasizing that I might be defeated for the last ten years, I've managed to keep making my work. Whether what I'm doing is art or not is for someone else to decide. I'll keep going outside regardless, without any cares at all. Seeing my work come face to face with the outside world is like a momentary dream for me. Spaceship 'Kari-nui' is scheduled to be shot in Yokohama. If you see me outside shooting, please say hello, but in a voice that doesn't quite carry. Just say, "She still hasn't been defeated yet."

Risa Sato

Born in Tokyo 1972. Risa Sato carries the 'Risa Campaign' project both nationally and internationally, where she wanders around in towns together with her own artwork. The way she communicates with people is so unique that her works also appears as large-scaled sculptural/public artworks. Her works and projects includes: 'Player alien' in Nagano (2005), 'Four' Osaka City (2008), 'Kagemo-sha' Kashiwa City (2010), 'Medam K' Koganecho Bazaar (2011), 'Kohachi tumulus [1:17]' Vangi Sculpture Garden Museum (2012) www.risacan.com



ポートジャーニー・プロジェクト メルボルン 横浜 さとうりさ展「宇宙船「かりぬい」」開催概要

PORT JOURNEY MELBOURNE :: YOKOHAMA PROGRAMS

開催期間: 2013年5月17日(金) - 6月8日(土)
さとうりさ滞在期間: 2012年5月13日(月) - 5月30日(木)
会場: ウェストスペース
主催: ウェストスペース
協力: 象の鼻テラス
プロジェクトキュレーター: ザラスタンホープ(インディペンデントキュレーター)、ダニー・レイシー(ウェストスペースディレクター)
コーディネーター: 進藤詩子(アーティスト)
プロジェクトインタン: ロジーナ・プレスティア

RISA SATO SOLO EXHIBITION SPACESHIP 'KARI-NUI'
Duration: 2013/5/17 FRI-6/8 SAT
Work in Progress: 5/13 MON-5/30 THU
Venue: West Space
Organized by West Space
In association with ZOU-NO-HANA Terrace
Project Curator: Zara Stanhope (Independent Curator) & Danny Lucy (Director of West Space)
Coordinator: Utako Shindo [Artist]
Project Intern: Rosina Prestia

関連プログラム
1. モーニング・プレゼンテーション
開催日: 2013年5月17日(金) 10:00-12:00
会場: ウェストスペース
登壇者: 岡田船(象の鼻テラス アートディレクター) 大田桂崇(スバイラル キュレーター)
2. かりぬいツアー in Melbourne
実施日程:
5月15日 北メルボルン (ウェストスペーススタッフ自宅)
5月17日 TCB Art Inc.
5月20日 フリンダースストリート駅
5月21日 メルボルン大学ビクトリアン・カレッジ・オブ・シアーツ 学部: 王立植物園
5月22日 フリンダーススタジアム / ロイヤルパーク付近
5月23日 モナッシュ大学
5月25日 J/C.S. - プロジェクト前
5月26日 クッキー(ルーフトップバー)
5月27日 ドロマナ海岸
5月29日 メルボルン郊外メルズ近郊の牧場

RELATED PROGRAMS
1. MORNING PRESENTATION
Date: 2013/5/17 FRI 10:00-12:00
Venue: West Space
Speakers: Tsutomu Okada [Art Director of ZOU-NO-HANA Terrace], Yoshie Ota [Curator of Spiral]
2. 'KARI-NUI' TOUR IN MELBOURNE
Date and location:
5/15 North Melbourne
5/17 TCB Art Inc.
5/20 Behind the Flinders Street Station
5/21 Faculty of Victorian College of the Arts [The University of Melbourne], Royal Botanic Gardens
5/22 The Blender Studios, The ground nearby Royal Park
5/23 Monash University [Caulfield campus]
5/25 BUS Projects
5/26 Cookie/roof top bar
5/27 Dromana beach
5/29 The farm nearby Maldon

象の鼻テラスでの開催概要
開催日時: 2013年8月9日(金) - 9月4日(水)
会場: 象の鼻テラス
主催: 象の鼻テラス
協力: ウェストスペース、横浜さん地国際客船ターミナル、SKYテラス
企画制作: スバイラル / 株式会社ワコールアートセンター

RETURN EXHIBITION AT ZOU-NO-HANA TERRACE
Duration: 2013/8/9 FRI-9/4 WED
Venue: ZOU-NO-HANA Terrace
Organized by ZOU-NO-HANA Terrace
In cooperation with West Space,
OSANBASHI YOKOHAMA INTERNATIONAL PASSENGER TERMINAL, SKY TERRACE
Planned and Produced by Spiral / Wacoal Art Center

ポートジャーニープロジェクト
メルボルン スタッフリスト
ウェストスペーススタッフ
ディレクター: ダニー・レイシー
プログラムキュレーター: クリーフリードナー
ギャラリーマネージャー: クリスティナ・アポステリス
プロジェクトコーディネーター: ローワン・マクナught
プロジェクトインタンスタッフ: ロジーナ・プレスティア
メディア&マーケティングインタン: タムセン・ホプキンソン
国際訪問プログラムインタン: ラウラ・カウティ

PORT JOURNEYS MELBOURNE STAFF DIRECTORY
West Space Staff
Director: Danny Lucy
Program Curator: Kelly Fiedner
Gallery Manager: Christina Apostolidis
Project Coordinator: Rowan McNaught
Special Projects Intern: Rosina Prestia
Media & Marketing Intern: Tamsen Hopkinson
International Visitors Program Intern: Laura Couttie
PORT JOURNEYS Curator/Director: Zara Stanhope